

A Prefeitura de Toyokawa realiza serviços de envio de informações via e-mail, denominado "Toyokawa Anshin Mail". Para as pessoas que cadastrarem o e-mail do computador ou celular, haverá o envio de informações sobre a prevenção de desastres naturais, meteorológicas, incêndios, informações multilíngues e criação de crianças. O cadastro poderá ser realizado gratuitamente (contudo, a taxa de acesso e de recebimento de tais mensagens deverá ser paga pelos usuários).

E além disso, para os cidadãos estrangeiros, é realizado o envio de informações multilíngues mensais (português, inglês, espanhol, chinês e vietnamita). E inclusive, nos casos de ocorrência de desastres naturais, as informações emergenciais serão enviadas também nas 5 línguas estrangeiras citadas.

Sobre a forma de realizar o registro, confirmar no site da cidade. E também poderá ser realizado no Setor de Atividade Cívica e Internacional da Prefeitura. Se ainda não tiver sido realizado o cadastro, solicita-se comparecer no setor referido.

"Toyokawa Anshin Meru" es un servicio de distribución de E-mail de la Municipalidad de Toyokawa. Serán enviadas las informaciones sobre prevención de desastres, meteorología, incendios, crianza de niños e informaciones en idiomas extranjeros a los teléfonos móviles y ordenadores registrados. Podrá registrarse gratuitamente (no obstante, se tendrá que pagar los gastos de la comunicación de paquetes y líneas de internet al hacer el registro y recibir los mensajes).

Las informaciones serán enviadas a los extranjeros en portugués, inglés, español, chino y vietnamita una vez al mes. En caso de que ocurra algún desastre se enviarán las informaciones en dicho idioma también.

Sobre la manera de inscripción consulte la página web de la Municipalidad. También podrá registrarse en el Sector de Actividad Cívica e Internacional. Si todavía no se ha registrado, visite dicho sector.

### 1. 国民健康保険料は納期限までに納めてください

## A Taxa do Seguro Nacional de Saúde Deve Ser Paga até o Prazo Estipulado

As taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenko hoken) que estão sendo cobradas dos segurados se transformam em recursos para a realização dos seus serviços. Portanto, o pagamento das taxas deve ser realizado até o prazo estipulado. É possível utilizar também o pagamento através do débito automático.

### ■No caso de atraso no pagamento

Caso o atraso no pagamento da taxa continuar sem um motivo justo, a Prefeitura tomará as seguintes medidas: 1) No caso de ter um reembolso de despesas médicas elevadas, o valor a ser reembolsado será transferido para a taxa em atraso; 2) Conforme o período de atraso da taxa, a validade da carteira do seguro de saúde tornará-se mais curta. Dependendo do caso, será emitido um atestado do segurado ao invés da carteira comum. Neste caso, as despesas médicas deverão ser pagas integralmente em instituição médica e posteriormente será possível solicitar uma devolução da parte em que seja coberta pelo seguro; 3) Haverá a possibilidade dos bens serem confiscados pela Prefeitura.

### ■Atenções para o cadastro ou desligamento do Seguro Nacional de Saúde

1) Quando se desligar do seguro social da empresa ou quando se mudar de outra cidade, deverá ser realizado o cadastro no Seguro Nacional de Saúde. Se houver atraso no trâmite de cadastro, a taxa do seguro de

saúde deverá ser paga retroativamente. Portanto, o cadastro deve ser realizado dentro de 14 dias sem falta; 2) A taxa do Seguro Nacional de Saúde é cobrada do responsável da família, mesmo que ele não esteja cadastrado no seguro. É o pagamento da taxa é uma obrigação do responsável. Portanto, os comunicados e os boletos de pagamentos com relação ao Seguro Nacional de Saúde serão enviados sempre em nome do responsável da família.

[Contato] Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka) Tel: 0533-89-2118

## Rogamos cumpla con la cuota de pago del Seguro Nacional de Salud dentro del plazo establecido

El Seguro Nacional de Salud es una fuente financiera importante para dar subsidio a los asegurados. Por eso, pedimos amablemente su contribución con la cuota del seguro dentro del plazo acordado. Sería conveniente utilizar su cuenta bancaria para pagar los seguros.

### ■Retraso en el pago

En caso de retrasos en el pago de la cuota del Seguro Nacional de Salud (excepto por razones especiales, tales como desastres naturales), se tomarán las siguientes medidas: (1) El subsidio al pago de los gastos médicos elevados y otros subsidios serán utilizados para compensar las cuotas no pagadas; (2) Se le expedirá la tarjeta de asegurado de corto plazo, cuya fecha válida es más corta que la tarjeta normal. O recibirá la "constancia de asegurado". Tendrá que pagar toda la cantidad al recibir algún tratamiento médico. Luego declare la cantidad que pagó y una parte le será devuelta posteriormente; (3) Podrán ser confiscados los bienes.

### ■Cuando se inscriba o pierda el Seguro Nacional de Salud

(1) El deber de pagar la cuota del Seguro Nacional de Salud se presenta cuando uno pierde el seguro de salud de los empleados, se muda de otra ciudad a la ciudad de Toyokawa, etc. Si tiene retraso en declararlo, tendrá que pagar la cuota remontándose a la fecha en que haya obtenido el Seguro Nacional de Salud. Por favor, haga los trámites dentro de 14 días; (2) El cabeza de familia será obligado a pagar el seguro. Aunque el cabeza de familia se encuentre registrado al seguro de salud de los empleados y no registrado al Seguro Nacional de Salud, si algún miembro de su familia se encuentra registrado al Seguro Nacional de Salud, las notificaciones serán enviadas al cabeza de familia.

[Contacto] Sector de Seguros y Pensiones (Hoken nenkin ka) Tel: 0533-89-2118

## 2. 児童扶養手当を支払います

### Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar

O Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), o qual é fornecido às famílias monoparentais, referente aos meses de julho e agosto, será depositado na conta bancária indicada no dia 11 de setembro, segunda-feira. Não haverá o envio de comunicado sobre tal pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contacto] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

### Sobre el pago del subsidio de manutención infantil

El subsidio de manutención infantil "Jido Fuyo Teate" será transferido el lunes 11 de septiembre por medio de la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores. Este pago es correspondiente a los meses de julio y agosto. No se mandará ninguna notificación del pago, por lo cual les pedimos por favor, que confirmen revisando su libreta bancaria.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

### 3. 日本語能力試験の受験費を補助します

## Auxílio à Taxa do Teste de Proficiência em Língua Japonesa

Para as pessoas que prestaram o Teste de Proficiência em Língua Japonesa (Nihongo noryoku shiken), o qual foi realizado no dia 2 de julho de 2023, domingo, a taxa do teste será auxiliada como se segue.

**Público alvo:** estudantes residentes em Toyokawa e que estão matriculados em alguma escola primária, ginásial de Toyokawa ou Kogitsune Kyoshitsu e seus pais ou responsáveis que não possuem o idioma japonês como língua materna, etc.

**Valor a ser auxiliado:** 2.500 ienes por pessoa que foi aprovada no teste.

**Solicitação:** após receber o resultado do teste, dirigir-se ao Setor de Atividade Cívica e Internacional, levando-se todos os itens citados abaixo.

**Documentos necessários:** 1) Notificação do resultado do teste; 2) Zairyu card do candidato; 3) Caderneta bancária para o valor do auxílio ser depositado

**Outros:** ao acabar o valor total de recurso financeiro, o fornecimento do auxílio será encerrado. O auxílio será fornecido somente às pessoas que foram aprovadas no teste.

[Contato] Setor de Atividade Cívica e Internacional (Shimin kyodo kokusai ka) Tel: 0533-89-2158

## Subsidio al derecho del Examen de Capacidad de Idioma Japonés

Se otorgará el subsidio al derecho del Examen de Capacidad de Idioma Japonés a quienes hayan aprobado el examen que se llevó a cabo el domingo 2 de julio de 2023.

**Personas aceptadas:** Los alumnos que acudan a las escuelas primarias o secundarias de Toyokawa o "Kogitsune Kyoshitsu" y su familia, cuya lengua materna no sea japonés, y cuyo domicilio se encuentre registrado en la ciudad de Toyokawa

**Cantidad del subsidio:** 2.500 yenes por persona que aprobó el examen.

**Manera de solicitud:** Después de recibir el resultado del examen, traiga consigo: (1) la notificación del resultado, (2) la tarjeta de residencia (Zairyu kado), (3) la libreta bancaria para transferir el subsidio; y visite el Sector de Actividad Cívica e Internacional. Si falta alguno de los documentos requeridos anteriormente, no podrá recibir el subsidio.

**Otros:** Al término del presupuesto, será cerradas las inscripciones. Este subsidio será otorgado solamente a los aprobados.

[Contacto] Sector de Actividad Cívica e Internacional (Shimin kyodo kokusai ka) Tel: 0533-89-2158

## 4. 障害福祉各手当の所得状況届

### Atualização dos Auxílios de Bem-estar aos Deficientes

No caso dos beneficiários do auxílio de bem-estar aos deficientes (Tokubetsu shogaisha teate, Shogaiji fukushi teate, Keikateki fukushi teate, Tokubetsu jido fuyo teate), será necessário efetuar a atualização (Shotoku jokyo todoke) no Setor de Bem-estar aos Deficientes, até o dia 11 de setembro, segunda-feira.

[Contato] Setor de Bem-estar aos Deficientes (Shogai fukushi ka) Tel: 0533-89-2131

## Sobre la declaración de ingresos para recibir el subsidio de bienestar para discapacitados

Los beneficiarios de los subsidios de bienestar (Tokubetsu Shogaisha Teate, Shogaiji Fukushi Teate, Keikateki Fukushi Teate, Tokubetsu Jido Fuyo Teate), tienen que presentar el informe sobre ingresos al Sector de Bienestar por Discapacidad. La fecha límite será el lunes 11 de septiembre.

[Contacto] Sector de Bienestar por Discapacidad (Shogai fukushi ka) Tel: 0533-89-2131

## 5. 給付金の申請はお済みですか

### Já Efetuou a Solicitação do "Auxílio de Assistência às Famílias Isentas de Imposto Residencial"?

O documento de confirmação ou o formulário de solicitação do "Auxílio de Assistência às Famílias Isentas de Imposto Residencial" foi enviado em meados de julho às famílias que têm a possibilidade de serem qualificadas. O prazo de solicitação será até o dia 29 de setembro, sexta-feira. Solicita-se que efetue o devido trâmite rapidamente, se ainda não tiver sido concretizado. Mais informações, contatar o Centro de Atendimento Telefônico sobre o Auxílio de Assistência às Famílias Isentas de Imposto Residencial de Toyokawa.

[Contato] Centro de Atendimento Telefônico sobre o Auxílio de Assistência às Famílias Isentas de Imposto Residencial de Toyokawa (Hikazei setai shien kyufukin call center) Tel: 0533-56-2348

## ¿Ha solicitado el "Subsidio Económico para Ayudar a las Familias Exoneradas de Impuestos Municipales y Prefecturales"?

El formulario de inscripción o el documento de confirmación fue enviado a los interesados de dicho subsidio a mediados de julio. La fecha límite de inscripción será hasta el viernes 29 de septiembre. Si todavía no ha realizado los trámites, le pedimos hacerlo cuanto antes por favor. Para mayor información, póngase en contacto con el centro abajo indicado.

[Contacto] Centro de Atención Telefónica sobre el Subsidio Económico para Ayudar a las Familias Exoneradas de Impuestos Municipales y Prefecturales (Toyokawashi hikazeisetai shien kyufukin koru senta) Tel: 0533-56-2348

## 6. 地域巡回健診 (秋健診)

### Realização do Exame Médico de Saúde aos Cidadãos

**Data/Local:** observar o site da cidade ou contatar o Hoken Center.

**Público alvo:** pessoas nascidas entre 1 de abril de 1984 e 1 de abril de 2008 que não possuam a oportunidade de realizar o exame médico de saúde nas escolas ou no trabalho; segurados do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenko hoken) ou do Seguro de Saúde aos Idosos (Koki koreisha iryo seido) e que possuam o "Bilhete do Exame" (Jushinken); pessoas que estão recebendo o Auxílio à Subsistência (Seikatsu hogo).

**Itens do exame:** medição de peso e altura, medição de pressão arterial,

exame de urina, exame de sangue, consulta com o médico, exame de tuberculose e de câncer de pulmão (tirar radiografia do pulmão, dependendo do caso, haverá também o exame de catarro)

**Tarifa:** gratuita (contudo, no caso de realizar o mesmo tipo de exame dentro do mesmo ano fiscal, haverá a possibilidade de ter que pagar o total das despesas por conta própria)

**Vagas:** 60 pessoas por local (contudo, no Hoken Center, Mito Fukushi Hoken Center, Kozakai Kifukan e Ikamaikan, será 65 pessoas)

**Inscrição:** a partir de 7 de setembro, quinta-feira, através do site da cidade, por ordem de inscrição. Será possível realizá-la também no próprio dia e local referido.

**Horário de recepção nos dias de exame:** para as pessoas que realizaram a inscrição no site da cidade será a partir das 13h30 às 13h45, e para as pessoas que realizarem a inscrição no próprio dia e local será a partir das 13h45 às 14h45.

**Outros:** nas terças-feiras dos dias 10 de outubro e 21 de novembro, a partir das 10h30, as crianças a partir de 1 ano até a idade pré-escolar, poderão ser cuidadas durante o exame no Hoken Center (10 crianças/dia, e será por ordem de inscrição). A inscrição será a partir do dia 8 de setembro, sexta-feira, através do site da cidade ou via telefone ao Hoken Center (telefone: 0533-95-4802).

[Contato] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

## Examen médico ambulante (examen de otoño)

**Día, Hora y lugar:** Consulte la página web de la Municipalidad o pregunte al Centro de Salud.

**Personas aceptadas:** (1) Personas nacidas entre el 1ro de abril de 1984 y el 1ro de abril de 2008 y que no tengan oportunidad de recibir el examen médico en la escuela u oficina; (2) Personas que se encuentren registradas en el Seguro Nacional de Salud o el Sistema Médico para las Personas de la 3ª edad, y tengan la boleta del examen médico; (3) Personas que reciben la "Ayuda Social".

**Contenido:** Consulta médica, medición del cuerpo y de la tensión arterial, análisis de orina y sangre, examen de tuberculosis y cáncer de pulmones (radiografía y solo en caso de que el médico reconozca la necesidad, se realizará el examen de esputo)

**Tarifa:** Se podrá recibir gratuitamente. Sin embargo, si recibe el mismo examen en el mismo año fiscal, se tendrá que pagar todo el costo.

**Número máximo de admisión:** Centro de salud, Centro de salud y bienestar de Mito, Kozakai Kifukan e Ikamaikan: 65 personas. Otros establecimientos serán hasta 60 personas.

**Inscripción:** A partir del jueves 7 de septiembre a través de la página web de la Municipalidad (será por orden de llegada). También podrá inscribirse en el establecimiento de su interés el mismo día del examen.

**Horario de recepción en el día del examen:** Personas que lo han solicitado a través de la página web de la Municipalidad: a partir de la 1:30 pm hasta la 1:45pm. Personas que van a solicitar el mismo día de examen: a partir de la 1:45 pm hasta las 2:45 pm.

**Otros:** El martes 10 de octubre y el martes 21 de noviembre habrá servicio de cuidado de niños en el Centro de Salud. A partir de las 10:30 am los padres podrán dejar a sus hijos siendo cuidados mientras reciben el examen médico. Pueden ser desde un bebé de un año hasta niños preescolares. Las inscripciones serán por orden de llegada y serán aceptados hasta 10 niños. Las personas que desean utilizar este servicio deberán solicitarlo a través de la página web de la Municipalidad o teléfono (0533-95-4802) a partir del viernes 8 de septiembre.

[Contacto] Centro de Salud (Hoken senta) Tel: 0533-89-0610

## 7. 高齢者インフルエンザ予防接種

### Vacinação Preventiva contra a Influenza aos Idosos

**Período:** a partir de 1 de outubro a 31 de janeiro de 2024

**Público alvo:** pessoas com a idade a partir dos 65 anos, e pessoas portadoras da carteira de deficiência física nível 1 com a idade entre 60 e 64 anos (com deficiência cardíaca, renal, respiratória, ou de imunodeficiência causada pelo vírus HIV).

**Tarifa:** 1.500 ienes (contudo, será gratuita para as famílias que estão recebendo o Auxílio à Subsistência ou estão isentas de imposto residencial)

**Inscrição:** para as pessoas qualificadas, será enviado o questionário preliminar no final de setembro. Portanto, as pessoas que desejarem aplicar a vacina, solicita-se realizar a reserva diretamente nas instituições médicas descritas no verso do questionário preliminar.

[Contato] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

## Vacunación contra la influenza para las personas de edad avanzada

**Plazo:** Del 1ro de octubre al 31 de enero de 2024

**Personas aceptadas:** (1) Mayores de 65 años; (2) Personas de 60 a 64 años y tengan el primer grado de la libreta de discapacidad (discapacidad en su corazón, riñón, sistema respiratorio, inmunodeficiencia a causa del VIH).

**Tarifa:** 1.500 yenes (la familia que esté recibiendo la "Ayuda Social" o que esté exonerada del pago de impuestos residenciales podrá recibir gratuitamente).

**Inscripción:** Se enviará el cuestionario a los interesados a finales de septiembre. Las personas que deseen vacunarse pueden solicitar directamente en el hospital donde usted desee hacerse la vacunación. Los hospitales designados podrán ser confirmados en el reverso del cuestionario.

[Contacto] Centro de Salud (Hoken senta) Tel: 0533-89-0610



## モグモグ教室

## Mogu Mogu Kyoshitsu

Aula sobre o início da introdução alimentar de bebês.

**Data e público alvo:** ① 13 de outubro (sex)= bebês nascidos entre 1 e 15 de maio de 2023; ② 27 de outubro (sex)= bebês nascidos entre 16 e 31 de maio de 2023.

**Horário:** 9h45 às 10h

**Local:** Hoken Center

**O que levar:** caderneta materno-infantil (boshi techo), toalha de banho, bloco para anotações, caneta, colher (haverá degustação para os pais/responsáveis) e panfleto sobre a introdução alimentar distribuído no Exame Médico de Bebês de 4 meses.

**Inscrição:** no próprio dia e local.

## Mogu mogu kyoshitsu

Podrá aprender sobre el 1er período de destete.

**Día y Bebés aceptados:** (1) El viernes 13 de octubre: bebés nacidos entre el 1ro y el 15 de mayo de 2023, (2) El viernes 27 de octubre: bebés nacidos entre el 16 y el 31 de mayo de 2023.

**Horario:** De las 9:45 am a las 10:00 am

**Lugar:** Hoken Senta

**Lo necesario:** Libreta materna (boshi techo), toalla de baño, materiales para escritura, cuchara (los responsables podrán probar el destete) y el panfleto distribuido en el examen médico para los bebés de 4 meses.

**Inscripción:** Visitar directamente el local el día del evento.

## 親子ピタ・コチョコ教室

## Oyako Pita Kocho Kyoshitsu

Aula sobre a alimentação e escovação dental juntamente com os bebês.

**Data e horário:** 11 de outubro (qua), a partir das 9h45 às 10h

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** bebês nascidos em janeiro de 2023.

**O que levar:** caderneta materno-infantil (boshi techo), toalha de banho, bloco para anotações e caneta.

**Inscrição:** no próprio dia e local.

## Oyako pita kocho kyoshitsu

Podrá aprender sobre la alimentación y la limpieza de los dientes de bebés que han entrado en el 2º período de destete.

**Día y horario:** El miércoles 11 de octubre, de las 9:45 am a las 10:00 am

**Lugar:** Hoken Senta

**Bebés aceptados:** Los bebés nacidos en enero de 2023

**Lo necesario:** Libreta materna (boshi techo), toalla de baño y materiales para escritura.

**Inscripción:** Visitar directamente el local el día del evento.

## 育児相談

## Consultas Gerais sobre a Criação Infantil

Será possível realizar consultas sobre a criação e o desenvolvimento infantil, hábitos do cotidiano, medição de peso, etc.

**Data e local:** ① 4 de outubro (qua)= Ikamaikan; ② 10 de outubro (ter)= Kozakai Kifukan; ③ 18 de outubro (qua)= Otowa Fukushi Hoken Center; ④ 23 de outubro (seg)= Hoken Center; ⑤ 25 de outubro (qua)= Mito Fukushi Hoken Center.

**Horário:** 9h30 às 10h30

**Público alvo:** bebês, crianças pequenas e seus familiares.

**O que levar:** caderneta materno-infantil (boshi techo) e toalha de banho.

**Inscrição:** no próprio dia e local.

## Consulta sobre la crianza de niños

Podrá hacer cualquier consulta sobre la crianza de niños y medir el peso de bebé.

**Día y lugar:** (1) El miércoles 4 de octubre: Ikamaikan, (2) El martes 10 de octubre: Kozakai Kifukan, (3) El miércoles 18 de octubre: Otowa Fukushi Hoken Senta, (4) El lunes 23 de octubre: Hoken Senta, (5) El miércoles 25 de octubre: Mito Fukushi Hoken Senta.

**Horario:** De las 9:30 am a las 10:30 am

**Personas correspondientes:** Los bebés, niños pequeños y su familia.

**Lo necesario:** Libreta materna (boshi techo) y toalla de baño.

**Inscripción:** Visitar directamente el local el día del evento.

## 妊産婦歯科健診

## Exame Dentário para Gestantes e Mulheres no Período Pós-parto

**Data:** 23 de outubro (seg)

**Horário de recepção:** 13h15 às 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso).

**O que levar:** caderneta materno-infantil (boshi techo), bloco para anotações e caneta.

**Inscrição:** no próprio dia e local.

## Examen dental para las mujeres gestantes y mujeres en posparto

**Día:** El lunes 23 de octubre.

**Horario de recepción:** De la 1:15 pm a la 1:30 pm

**Lugar:** Hoken Senta

**Personas aceptadas:** Las mujeres embarazadas y las mujeres que no hayan pasado 1 año desde el parto. 1 vez por período.

**Lo necesario:** Libreta materna (boshi techo) y materiales para escritura.

**Inscripción:** Visitar directamente el local el día del evento.

## 新型コロナウイルス追加接種に関するお知らせ

## Sobre a Aplicação de Reforço da Vacinação contra o Novo Coronavírus

A realização de vacinação a partir de setembro é como se segue.

**Início de realização da vacinação:** 20 de setembro (qua)

**Local de vacinação:** Vacinação Individual= instituições médicas de Toyokawa; Vacinação em Conjunto= Shimin Plaza (4º andar do Prio II) e Hoken Center.

**Público alvo:** pessoas a partir dos 5 anos de idade que realizaram a 1ª e 2ª dose da vacinação.

**Cupom de vacinação que poderá ser utilizado:** cupom de vacinação de cor creme que será enviado após passar 3 meses depois da aplicação de última dose (no caso das pessoas que possuem cupons de vacinação que ainda não foram utilizados, solicita-se utilizá-los. Nesse caso, o novo cupom de vacinação não será enviado).

**\*E também, para as pessoas que não aplicaram nenhuma dose da vacinação contra o Novo Coronavírus está sendo realizada a vacinação. Se desejar a aplicação, contatar o Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus.**

**Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus**

**Tel:** 0533-56-2210 **Fax:** 0533-89-5960

**Horário:** 9h às 17h (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

**Atendimento multilíngue:** Chinês= todas as quintas-feiras; Português= todas as quartas e sextas-feiras

## Informaciones sobre la vacunación adicional contra el COVID19

Sobre la vacunación adicional que se empezará a partir de septiembre.

**Inicio de la vacunación:** El miércoles 20 de septiembre

**Lugar de la vacunación:** (1) Vacunación individual: en las entidades médicas de Toyokawa; (2) Vacunación en grupo: en Shimin Plaza (el 4º piso del PRIO II) o Centro de salud.

**Personas correspondientes:** Personas que hayan terminado la 1ª y 2ª dosis y que tengan más de 5 años

**Cupones válidos:** Cupones de color crema que son enviados por orden a las personas que han pasado 3 meses desde la última vacunación (si tiene cupones que no ha empleado, utilícelos por favor. En este caso no será enviado el nuevo cupón).

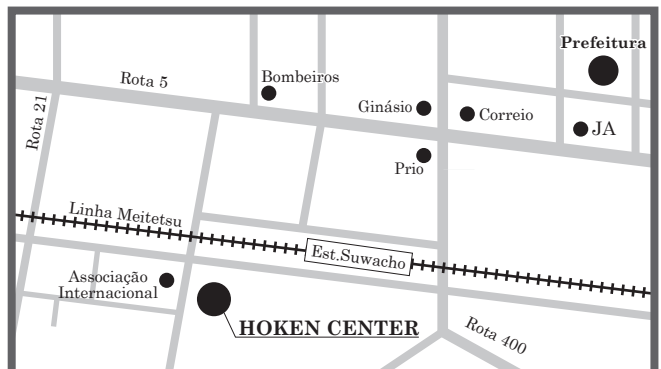
**\*También se realizan las vacunaciones para las personas que no se han vacunado ninguna vez. Si desean vacunarse, póngase en contacto con el Centro de Atención Telefónica sobre la Vacunación contra el COVID19.**

**Centro de Atención Telefónica sobre la Vacunación contra el COVID19**

**Tel:** 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

**Horario de atención:** desde las 9:00 am hasta las 5:00 pm (incluidos sábados, domingos y días feriados).

**\*El Centro de Atención Telefónica ofrece información en varios idiomas también: En chino (los jueves) y portugués (los miércoles y viernes).**



## Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1 • 7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM SETEMBRO

## GUARDIAS MÉDICAS EN SEPTIEMBRE

### 9月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Quartel de Bombeiro para a sua confirmação (telefone: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

### CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA (naika, shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 às 22h30  
Atendimento aos sábados: 14h30 às 17h30, 18h45 às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 às 11h30, 12h45 às 16h30, 17h45 às 22h30  
Atención de lunes a viernes: Desde las 7:30 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en sábados: Desde las 2:30 pm hasta las 5:30 pm y desde las 6:45 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 8:30 am hasta las 11:30 am, desde las 0:45 pm hasta las 4:30 pm y desde las 5:45 pm hasta las 10:30 pm

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho)	0533-89-0616
--	--------------

Atendimento: 23h às 8h / Desde las 11:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 18h  
Atendimento aos domingos e feriados: 10h às 18h  
Atención en sábados: Fin del horario habitual hasta las 6:00 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 10:00 am hasta las 6:00 pm

2	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
3	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
9	sáb	Osaki Seikei Rihabiri (osaki cho)	0533-84-8261
10	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
16	sáb	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
17	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
18	seg/lun	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
23	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
24	dom	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
30	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakaemachi)	0533-86-3300

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 18h às 8h  
Atención de lunes a viernes: Fin del horario habitual hasta las 8:00 am  
Atención en sábados, domingos y feriados: Desde las 6:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

### ODONTOLOGIA (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 9h às 11h30  
Atención de lunes a sábado: Desde las 8:00 pm hasta las 10:30 pm  
Atención en domingos y feriados: Desde las 9:00 am hasta las 11:30 am

Toyokawa shi Shika Iryo Center (suwa)	0533-84-7757
---------------------------------------	--------------

### GINECOLOGIA (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h às 16h30 / Desde las 9:00 am hasta las 4:30 pm

3	dom	Watanabe Ladies (ushikubo cho)	0533-85-3511
24	dom	Fujisawa F.K (yotsuya cho)	0533-84-1180

### OFTALMOLOGIA (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

10	dom	Ganka Minami Eye Clinic (suwa)	0533-95-0606
24	dom	Sakuragi Ganka Kokoro no Clinic (miyuki cho)	0533-86-1500

### OTORRINOLARINGOLOGIA (jibika) (耳鼻科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

3	dom	Akebonocho Jibiinkoka (higashiakebono cho)	0533-83-3341
10	dom	Zoshi Jibiinkoka (zoshi)	0533-86-8880
17	dom	Jibiinkoka Inoue Iin (noguchi cho)	0533-89-3387
24	dom	Ogino Jibiinkoka (wakamiya cho)	0533-82-1182

### UROLOGIA (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

9	sáb	Shiraya Iin (ichinomiya cho)	0533-93-2310
16	sáb	Ono Jin Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651

### DERMATOLOGIA (hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

16	sáb	Toyokawa Hifu no Clinic (baba cho)	0533-95-1114
----	-----	------------------------------------	--------------

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

#### Prefeitura de Toyokawa -Setor de Atividade Cívica e Internacional

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Associação Internacional de Toyokawa

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

#### Municipalidad de Toyokawa -Sector de Actividad Cívica e Internacional

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
Tel: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Asociación Internacional de Toyokawa

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1 de agosto de 2023: 184.230 habitantes

- Estrangeiros: 7.786
- Brasil: 2.970
- Vietnã: 1.609
- Filipinas: 823
- Peru: 474
- China: 467
- Coreia do sul: 445
- Indonésia: 393
- Nepal: 154
- Tailândia: 61
- Myanmar: 52
- Outros: 338

### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市民協働国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:[kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:[oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)